

## Newsletter 3/2016

Oberursel, 28. August 2016

Дорогие друзья в Эпине, Рашморе и Ломоносове,

всего через несколько недель, с 7 по 9 октября, мы будем отмечать двадцатипятилетие нашего комитета. И мы от всей души приглашаем Вас – наших друзей из городов-побратимов Эпине-на-Сене, Рашмора и Ломоносова – принять участие в нашем празднике. Председатели партнерских комитетов в наших городах-побратимах получают от нас официальные приглашения, и мы также будем рады приветствовать других гостей. Наш праздник начнется в пятницу, 7 октября, когда все гости соберутся вместе в рамках вернисажа Фотокружка Оберурзеля в 18:00 в фойе мэрии. В первой половине дня 8 октября мы приглашаем Вас принять участие в поездке по Франкфурту на историческом трамвае. Во второй половине дня, в 18:00 начнется наше основное юбилейное мероприятие в зале заседаний мэрии Оберурзеля. В его рамках мы хотели бы не только кратко подвести итоги и обрисовать перспективы работы нашего комитета, но в первую очередь все вместе отпраздновать его юбилей в уютной атмосфере. Мы также будем рады приветствовать на этом мероприятии музыкантов из наших городов-побратимов. На воскресенье, 9 октября, запланирована небольшая прогулка по Таунусу для тех гостей, которые уезжают в понедельник.

Подготовка нашего юбилея идет в настоящий момент полным ходом. Несколько рабочих групп занимаются организацией различных пунктов программы. Мы уже получили подтверждение об участии в празднике из нескольких городов-побратимов. Для облегчения подготовки мы хотели бы попросить Вас сообщить нам, решили ли Вы (возможно краткосрочно) в октябре приехать в Оберурзель и нужна ли Вам на время пребывания частная квартира или отель.

К праздничному выходному будет также закончена работа над книгой рецептов «Готовить с удовольствием – кулинарное путешествие по Оберурзелю и городам-побратимам». Мы только недавно использовали последние рецепты, сфотографировали получившиеся блюда и конечно же их попробовали. Теперь нам необходимо определить итоговый дизайн книги, и тогда ее можно будет отдавать в печать. В перспективе нам хотелось бы перевести все рецепты на английский, французский и русский языки. Мы еще не решили, стоит ли для этого допечатать нашу кулинарную книгу на каждом языке меньшим тиражом или лучше «просто» добавить соответствующее специальное приложение. Для принятия этого решения мы должны проверить наши финансовые возможности. Таковы наши перспективы на текущий год.

Если оглянуться на прошедшую часть этого года, то можно констатировать, что и в этом году у нашего комитета было очень много работы. Это одновременно означает, что между городами-побратимами существуют интенсивные отношения, и наш комитет хотел

бы и впредь вносить свой вклад, чтобы сохранить живые отношения между городами. Нам хотелось бы не только продолжать те традиции, которые уже успели оправдать себя, но и развивать и претворять в жизнь новые идеи. Кроме того нам нужна смелость, чтобы производить необходимые перемены. Но в первую очередь мы нуждаемся в активных членах, которые готовы поддерживать отношения между городами-побратимами. В этой связи мы размышляем над тем, чтобы в следующем году провести в Оберурзеле встречу с представителями наших партнерских комитетов из Эпине, Рашмора и Ломоносова и вместе подумать над новыми идеями для нашего будущего сотрудничества. До середины сентября мы должны составить наш план мероприятий и проектов, а также финансовое планирование на 2017 год. Тогда станет понятно, в какое время лучше всего можно организовать подобную встречу.

В настоящее время 23 жителя Оберурзеля и один гость из Рашмора находятся в Ломоносове в рамках групповой поездки, которая была организована нашим комитетом совместно с объединением «Калинка». Они вскоре вернутся обратно с множеством приятных впечатлений и расскажут нам о своей поездке 21 сентября в рамках круглого стола нашего комитета. Такие групповые поездки представляют собой прекрасную возможность познакомиться с нашими городами-побратимами и их жителями. В связи с этим мы планируем в ближайшие годы снова организовать подобные поездки в Рашмор и Эпине, начиная с поездки в Рашмор в 2017 году. Групповые поездки являются важной основой для дальнейшего развития прямых контактов как между партнерскими комитетами, так и между горожанами.

За последние месяцы нам удалось организовать множество встреч на разных уровнях. В мае на Празднике колодца мы имели возможность приветствовать наших гостей из всех трех городов-побратимов, а наша «Европейская деревня» снова стала местом встречи для всех, кому дороги партнерские отношения между городами. Торговый оборот на празднике был в этот раз намного выше, чем в прошедшие годы, и тем не менее участие в Празднике колодца было и остается убыточным для нашего комитета, поскольку мы сами оплачиваем все связанные с ним расходы (организация стендов, электричество, музыкальная программа, плата за пользование столами и скамейками). Подготовка и проведение этого праздника, включая сборку и разборку стендов, связана для нас с очень большой затратой ресурсов, и при этом мы не получаем никакой финансовой выгоды от участия в нем. В то же время мы знаем, что «Европейская деревня» на Празднике колодца является устоявшимся местом встреч для поддержания партнерских отношений между городами.

Параллельно с Праздником колодца в этом году состоялся «Европейский день» в небольшом городке Гревенвизбах округа Хохтаунус. Там мы традиционно представляем наш комитет вместе с городом Оберурзель. Незадолго до этого состоялся футбольный турнир под эгидой клуба Айнтрахт Оберурзель, в котором приняли участие команды из Рашмора и Ломоносова. 18 мая Институт европейских партнерских отношений и сотрудничества вместе с городом Оберурзель и нашим комитетом организовал в Оберурзеле симпозиум на тему «Партнерство в период кризиса». Наш доклад на тему «Партнерские отношения между городами в 2016 году – ностальгия или шанс на

взаимопонимание», а также отчет города Оберурзель о проведении детского и молодежного обмена были встречены участниками с большим интересом. При этом стало заметно, как интенсивно развиваются отношения между Оберурзелем и его городами-побратимами.

Подтверждением этому могут также служить месяцы июнь и июль, когда дети в возрасте от 9 до 11 лет из Оберурзеля встречались со школьниками Эколь Пастер 2 в Эпине-на-Сене и были там в гостях у друзей. Составными частями программы являлись участие в уроках, занятия спортом, а также различные экскурсии и игры. В июле дети из Эпине и Оберурзеля совместно проводили каникулы в Плэбьяне. В предверии этого, в начале июля, сотрудники мэрии Оберурзеля встречались со своими коллегами из городского управления Эпине, чтобы лучше узнать друг друга и обменяться опытом.

Важное место в жизни нашего комитета занимают наряду с регулярным круглым столом летний праздник и праздник окончания года. Наш летний праздник, который состоялся 16 июля, привлек в этом году очень много посетителей. За чашечкой кофе с тортом, а позднее около гриля у нас была прекрасная возможность обсудить наши планы. «Американский аукцион» сувениров из Оберурзеля и городов-побратимов принес кроме массы удовольствия также денежные поступления в кассу нашего комитета. После летнего праздника состоялось ежегодное собрание правления нашего комитета, на котором мы кроме текущих проблем обсудили будущие проекты и в первую очередь актуальную для этого года организацию юбилейных выходных. Мы также были очень рады приветствовать наших гостей из Эпине и Рашмора, которые в частном порядке приезжали в Оберурзель по случаю Праздника вина в начале августа.

11 сентября мы совместно с гидами, работающими в Оберурзеле, и Немецким народным союзом по уходу за военными захоронениями приглашаем на экскурсию по теме «Война и мир в Европе – что рассказывают захоронения» по случаю Дня памятника. Историк Ангелика Рибер возьмет с собой всех желающих совершить путешествие во времени через сто лет истории. «Война и мир» – это та тема, которая до сих пор актуальна и волнует всех нас. В предшествующие выходные, со 2 по 4 сентября, город Оберурзель ожидает официальных гостей из Эпине и Рашмора, которые в том числе 3 сентября примут участие в церемонии передачи памятника жертвам национал-социализма, сооруженного на средства гражданской инициативы, городу Оберурзелю.

И напоследок коротко о решении Великобритании выйти из состава Европейского Союза, которое было принято хоть и небольшим, но большинством граждан страны. Можно приветствовать это решение или сожалеть о нем в зависимости от собственной политической позиции, но в любом случае необходимо признать такой результат демократического голосования жителей Великобритании. В будущем станет понятно, как это решение отразится на наших партнерских отношениях с городом Рашмор. В принципе наши партнерские отношения не зависят от государственных учреждений, потому что они складываются между людьми, которые встречаются и оживляют отношения между городами. Мы считаем, что так это должно происходить и в будущем.

Правление нашего комитета желает Вам всего наилучшего. Мы будем рады скорой встрече с Вами на праздничных выходных в октябре или на других мероприятиях в течение года. Европа нуждается в активном сотрудничестве между гражданами, а также встречах на самых разных уровнях, и наш комитет старается внести свой скромный вклад в этот процесс. Актуальная информация обо всем, что мы делаем, есть на нашей страничке в интернете [www.vfos.de](http://www.vfos.de) или на Facebook, где Вы также можете поддержать нас 😊. Кроме краткой информации там также можно найти фотографии со всех мероприятий и событий. А если у Вас есть вопросы или пожелания, то Вы можете связаться с нами по электронной почте [info@vfos.de](mailto:info@vfos.de). И конечно же Вы можете распространять дальше этот информационный обзор.

От лица всех членов правления нашего комитета

Сердечно Ваша,



Birgit Röher, председатель Комитета побратимских связей Оберурзеля